



**ACORD DE COOPERARE
între Județul Argeș din România
și Departamentul Savoia din Republica Franceză**



Având în vedere relațiile tradiționale de prietenie și parteneriatul strategic între România și Republica Franceză,

Județul Argeș, din România și **Departamentul din Savoia** din Republica Franceză, denumite în continuare "Părți",

În concordanță cu dorința autorităților reprezentative din cele două unități administrativ- teritoriale de a intensifica relațiile economice și culturale și de a întări legăturile de prietenie la nivelul comunităților locale,

În conformitate cu legislațiile în vigoare din cele două state,

S-au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1 : OBIECTUL ACORDULUI

Prezentul Acord are ca obiect fixarea cadrului de relații de cooperare între Județul Argeș și Departamentul Savoia.

ARTICOLUL 2 : OBIECTIVUL GENERAL

Obiectivul general urmărit de către cele două părți este de a lucra împreună la dezvoltarea economică și socială a comunităților locale pe care le reprezintă.

Cele 4 domenii de cooperare sunt :

- Turism și salvare montană
- Cultură
- Respectarea principiilor și valorilor comune europene
- Schimburi de experiență și bune practici între instituțiile locale

Prin proiecte concrete conduse în comun, se va urmări :

- Creșterea în calitate a serviciilor administrației publice locale
- Participarea la punerea în practică a politicilor publice de dezvoltare a celor două teritorii
- Favorizarea schimburilor de experiență între colectivități.

ARTICOLUL 3 : MODALITĂȚI DE IMPLEMENTARE

3.1- Managementul proiectului

În Argeș, coordonarea acestei cooperări este asigurată de Serviciul Relații Internaționale Cultură, Învățământ.

În Savoia, coordonarea acestei cooperări este asigurată de Secretariatul general al Consiliului General.

3.2.- Elaborarea programelor de acțiuni

Alegerea tematicilor de cooperare realizate împreună sunt determinate în funcție de nevoile și prioritățile celor două părți în urma consultărilor avute în luna decembrie 2018 în Savoia și a concluziilor însușite de către cei doi Vicepreședinți responsabili cu cooperarea internațională.

Părțile vor planifica și dezvolta, de comun acord, programe de activități și acțiuni pe care le vor considera oportune pentru dezvoltarea economico-socială a celor două unități administrativ- teritoriale.

Părțile, de comun acord, consideră esențială desfășurarea unor întâlniri între reprezentanții acestora, care să discute și să evalueze modul în care să fie realizate proiectele/ activitățile propuse.

3.3. Finanțarea

Finanțarea proiectelor va fi axată pe mobilizarea resurselor proprii ale celor două părți. Contribuția financiară a fiecărei părți este definită anual, conform legislațiilor naționale ale statelor celor două Părți. Totodată, cofinanțările complementare vor fi căutate la nivelul Statelor și Uniunii Europene.

3.4. Coordonarea, susținerea activităților și evaluare

Coordonarea activităților va fi asigurată de serviciile tehnice ale celor două Consilii. Fiecare partener este liber și responsabil să își identifice și să pună la dispoziție mijloacele operaționale și resursele umane, materiale și financiare necesare acestei colaborări. Un raport anual va fi elaborat de către cei doi parteneri prin serviciile tehnice de specialitate.

ARTICOLUL 4 : Durata și prelungirea convenției

Prezentul Acord se încheie pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării. Documentul poate fi modificat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și/ sau completările produc efecte de la data semnării.

ARTICOLUL 5 : Litigii și Denunțare

Fiecare parte poate denunța Acordul prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele de la data primirii respectivei notificări.

Orice diferend cu privire la interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui Acord de colaborare se va soluționa pe cale amiabilă de către Părți, pe calea negocierii directe.

Semnat la.....la data de.....în două exemplare originale, fiecare în limbile română și franceză, toate textele fiind egal valabile.

Pentru Județul Argeș

Președintele Consiliului Județean

Constantin Dan MANU



Pentru Departamentul Savoia,

Președintele Consiliului Departamental

Hervé GAYMARD



ACCORD DE COOPERATION
entre le Département d'Arges de Roumanie
et le Département de la Savoie de la République Française

Tenant compte des relations traditionnelles d'amitié et du partenariat stratégique entre la Roumanie et la République Française,

Le Département d'Arges de Roumanie et **Le Département de la Savoie** de la République Française, ci-après dénommés "Parties "

En accord avec la volonté des autorités représentatives de deux unités administratives- territoriales d'intensifier les relations économiques et culturelles et de renforcer les relations d'amitié au niveau des collectivités locales,

En conformité avec les législations actuelles des deux Etats,

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1: OBJET DE L'ACCORD

Le but de cet accord est d'établir un cadre de coopération entre le Département de la Savoie et le Département d'Arges.

ARTICLE 2: OBJECTIF GÉNÉRAL

L'objectif général poursuivi par les deux parties est de travailler ensemble pour le développement économique et social des collectivités locales qu'ils représentent.

Les quatre domaines de coopération sont les suivants:

- Tourisme et secours en montagne
- Culture
- Respect des principes et des valeurs communes européennes
- Echanges d'expérience et des bonnes pratiques entre les institutions locales

Au travers de projets concrets menés conjointement, seront poursuivis:

- La croissance de la qualité des services dans l'administration publique locale
- Participation à la mise en œuvre des politiques publiques de développement des deux territoires
- Favoriser les échanges d'expériences entre collectivités.

ARTICLE 3: MODALITES DE MISE EN ŒUVRE

3.1 - Gestion de projet

En Arges, la coordination de cette coopération est assurée par le Service des relations internationales, de la culture et de l'éducation. En Savoie, la coordination de cette coopération est assurée par le Secrétariat général du Conseil départemental.

3.2.- Elaboration de programmes d'action

Le choix des thèmes de coopération est déterminé en fonction des besoins et des priorités des deux parties à la suite des consultations tenues en décembre en Savoie et des conclusions adoptées par les deux vice-présidentes chargées de la coopération internationale. Les parties planifieront et développeront d'un commun accord des programmes d'activités et d'actions qu'elles jugeront opportunes pour le développement économique et social des deux unités administratives et territoriales.

Les parties, d'un commun accord, considèrent essentiel d'organiser des réunions entre leurs représentants pour discuter et évaluer la modalité de mener les projets /activités proposés.

3.3. Financement

Le financement du projet sera axé sur la mobilisation des ressources propres des deux parties. La contribution financière de chaque partie est définie chaque année conformément à la législation nationale des deux parties.

Dans le même temps, un cofinancement complémentaire sera recherché au niveau des États et de l'Union européenne.

3.4. Coordination, mise en œuvre des actions et évaluation

La coordination de cette coopération sera assurée par les services techniques des deux conseils. Chaque partenaire est libre et responsable d'identifier et de mettre à disposition les ressources opérationnelles et les ressources humaines, matérielles et financières nécessaires à cette collaboration. Un rapport annuel sera préparé par les deux partenaires par l'intermédiaire des services techniques spécialisés.

ARTICLE 4: Durée et avenant de la convention

Le présent accord est conclu pour une période indéterminée et produit des effets de la date de sa signature. Le document peut être modifié par l'accord écrit des deux Parties. Les modifications et/ou les compléments produisent des effets à partir des leurs signatures.

ARTICLE 5: Résiliation et dénonciation

Le présent accord peut être dénoncé à l'initiative de l'une ou l'autre des parties signataires, sous réserve d'une saisine écrite. La dénonciation prendra effet à la date de réception de la notification. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord de coopération sera réglé amicalement par les parties et par négociation directe.

Signé à.....le.....en deux exemplaires originaux, un dans la langue roumaine et un dans la langue française, tous les textes étant égaux et valables.

Pour le Département d'Arges

Président du Conseil Départemental

Constantin Dan MANU



Pour le Département de la Savoie,

Président du Département

Hervé GAYMARD